

RÉFÉRENTIEL D'ACTIVITÉS <i>décrit les situations de travail et les activités exercées, les métiers ou emplois visés</i>	RÉFÉRENTIEL DE COMPÉTENCES <i>identifie les compétences et les connaissances, y compris transversales, qui découlent du référentiel d'activités</i>	RÉFÉRENTIEL D'ÉVALUATION <i>définit les critères et les modalités d'évaluation des acquis</i>	
		MODALITÉS D'ÉVALUATION	CRITÈRES D'ÉVALUATION
<p>Activité 1 Gestion de la Prestation de Service en Traduction</p> <p>Le Traducteur professionnel souvent indépendant, fait la promotion de son activité et engage, avec son client/donneur d'ordre, une relation commerciale. Pour cela, il déploie un argumentaire lui permettant de remporter le projet. Il négocie les conditions de réalisation de la mission. Il maîtrise les outils commerciaux pour la bonne mise en œuvre du contrat. Il est également garant du délai de réalisation sur lequel il s'est engagé.</p>	<p>C.1.1. Valoriser son activité dans un marché du travail complexe et exigeant en mobilisant les réseaux sociaux (généralistes et dédiés) et en créant les éléments d'une stratégie de communication professionnelle performante afin de lancer son activité indépendante.</p>	<p>Evaluation 1 : Etude de cas écrite – réponse à une proposition fictive de marché, fournie par le centre de formation Conditions d'évaluation : épreuve individuelle, en centre de formation Le candidat doit présenter :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La description de son activité - Un argumentaire de vente : compétences, expérience, expertise - Un plan d'action commerciale pour développer son activité indépendante - Une boîte à outils de communication et de promotion de l'activité du traducteur indépendant <p>Evaluateur : Professionnel en activités</p> <p>Evaluation 2 : Mise en situation professionnelle sur un cas pratique réel proposé par une entreprise (écrit) Conditions d'évaluation : Epreuve individuelle en centre d'examen Le candidat doit, après concertation avec le client sur ses objectifs et son public cible, présenter un dossier écrit dans lequel il a :</p> <ul style="list-style-type: none"> - reformulé les objectifs et attentes du client - rédigé une proposition commerciale - présenté un rétroplanning du projet de traduction <p>Evaluateur : Professionnel en entreprise</p>	<ul style="list-style-type: none"> - les réseaux sociaux du secteur d'activités sont identifiés et présentés (Linkedin, Proz, etc.) - les points forts du candidat traducteur indépendant sont définis et retranscrits dans les outils digitaux de valorisation - la stratégie de communication professionnelle présentée est réaliste et adaptée - la terminologie métier est maîtrisée et utilisée
	<p>C.1.2 Construire un argumentaire de vente de service en traduction en lien avec les besoins et attentes du client/donneur d'ordre afin de remporter le marché.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Les besoins et attentes du client sont analysés - Les règles de fonctionnement du marché de la traduction sont utilisées (par exemple : usage d'outils innovants, facturation différentielle entre des termes nouveaux et autres, etc.) - Les outils professionnels (TAO, PAO, etc.) adéquats à la demande sont sélectionnés et cités
	<p>C.1.3. Concevoir la réponse à la demande du client avec réactivité en analysant son cahier des charges et son bon de commande et en explicitant ses objectifs et ses attentes, via la rédaction d'une proposition commerciale ajustée (devis, éléments de facturation, CGV, etc.), le cas échéant via des conseils au donneur d'ordre, dans le respect de la déontologie professionnelle afin d'établir les conditions de la mission.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - une analyse du cahier des charges et du bon de commande est présentée - la proposition commerciale répond de manière exhaustive aux objectifs et attentes du donneur d'ordre/client - les éléments de la proposition commerciale sont conformes aux règles et obligations légales en vigueur
	<p>C.1.4. Clarifier la demande du client (objectifs, finalités, cibles, etc.) en explicitant les éléments clés pour penser une proposition commerciale efficace.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - les objectifs et attentes du donneur d'ordre/client sont négociés avec lui et reformulés par le candidat - la fiche projet est remplie de manière exhaustive
	<p>C.1.5. Planifier la mise en œuvre du projet de traduction en évaluant les étapes du projet, les ressources humaines et technologiques nécessaires pour établir le délai de livraison de la prestation acceptable et soutenable par le traducteur en vue de répondre aux attentes du client.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Les jalons de la planification sont clairement identifiés par tâche - Les étapes de la réalisation du projet sont identifiées de manière exhaustive - Les ressources humaines et technologiques identifiées correspondent à la demande, leur choix est argumenté

			<ul style="list-style-type: none"> - Le délai présenté s'appuie sur l'étude des étapes et ressources réalisées.
<p>Activité 2 Traduction et localisation de divers supports et contrôle qualité</p> <p>Le Traducteur réalise la traduction d'un support écrit, oral ou multimédia. Pour cela, il analyse le sens du message initial et le retranscrit de manière fidèle et intelligible. Il est garant de la qualité de la traduction et révise sa production ou celle d'un tiers.</p> <p><i>Langue A = langue maternelle</i> <i>Langue B = 1ère langue de travail</i> <i>Langue C = 2ème langue de travail</i></p>	<p>C.2.1 Analyser le sens et message d'un support écrit, audio et multimédia, en mobilisant les connaissances expertes linguistiques, spécialisées (toutes spécialités confondues) et socio-culturelles de la langue source, en recensant ses difficultés textuelles et traductologiques, afin de transmettre dans la langue cible le même message que dans la langue source.</p>	<p>Evaluation 1 : Mise en situation professionnelle simulée (écrit) Conditions d'évaluation : épreuves individuelles, en centre de formation - salle informatique équipée de logiciels de TAO Le candidat doit traduire à partir de ses langues B et C vers sa langue A, 3 types de supports écrits spécialisés Evalueurs : Traducteurs spécialisés dans le domaine concerné</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le sens et le message du support sont restitués avec fidélité et exhaustivité - L'adaptation à la cible du message est respectée dans les choix sémantiques - Les difficultés textuelles et traductologiques sont identifiées et des solutions adéquates sont proposées
	<p>C.2.2. Transposer en langue A le sens et le message d'un support écrit, audio et multimédia en langue B et C, en respectant le cahier des charges du client et en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible, pour livrer une traduction conforme à la demande.</p>	<p>Evaluation 2 : Mise en situation professionnelle simulée (écrit) Conditions d'évaluation : épreuve individuelle en centre de formation – salle informatique équipée de logiciels de TAO</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le texte source est traduit dans son intégralité - Le cahier des charges du client est respecté - Le livrable respecte les règles morphosyntaxiques - Les termes et mots sont choisis pour restituer au plus près le sens du message source
	<p>C.2.3. Réviser sa production ou la production d'un tiers en mettant en œuvre un contrôle qualité afin de satisfaire aux normes.</p>	<p>Le candidat doit localiser un site internet, des guides d'utilisateurs comportant des éléments d'interface logicielle et des jeux vidéo. Evalueur : Localisateur professionnel</p> <p>Evaluation 3 : Mise en situation professionnelle simulée Conditions d'évaluation : épreuve individuelle en centre de formation – salle informatique équipée de logiciels de TAO</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Les normes de qualité prescrites par le client ou par la profession sont respectées - La langue cible et l'orthotypographie sont conformes aux normes de qualité - Les non-conformités et écarts entre le cahier des charges du client et la production sont repérés, des actions correctives sont appliquées
	<p>C.2.4. Choisir les adaptations interculturelles (y compris socio-culturelles) en s'appuyant sur sa connaissance des réalités culturelles des pays du support de départ et du texte d'arrivée et des spécificités des personnes en situation de handicap le cas échéant (par exemple : utilisation du langage FALC-Facile A Lire et à Comprendre), afin de répondre aux attentes du public cible.</p>	<p>Le candidat doit réviser une traduction faite par un tiers de ses langues B et C vers sa langue A. Evalueurs : Traducteurs-réviseurs professionnels</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le choix des termes, mots et noms propres dans la langue cible est adapté à la culture du pays et au public cible - Les connaissances socio-culturelles du pays et du public de la langue source sont mobilisées - Les connaissances terminologiques des situations de handicap sont mobilisées - Le cas échéant, le langage FALC est utilisé
	<p>C.2.5. Retranscrire avec style la complexité et la subtilité du message en mobilisant ses connaissances expertes en langue cible et en langue source et compétences stylistiques et, le cas échéant, en appliquant des techniques de transcréation et copywriting, afin de fournir un livrable de qualité.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Le livrable est intelligible et clair - Le style du livrable est conforme aux exigences du marché et du donneur d'ordre - Les techniques de transcréation et copywriting sont mobilisées le cas échéant

<p>Activité 3 Optimisation des productions traduites dans un contexte numérique</p> <p>Pour optimiser la qualité de sa production, le Traducteur réalise des mémoires de traduction, des glossaires et des fiches terminologiques. Il les intègre aux outils numériques lors de la traduction et de la révision. Le Traducteur appuie son expertise technique sur une connaissance accrue des outils issus des nouvelles technologies. Il arbitre ainsi entre plusieurs options méthodologiques.</p>	<p>C.3.1. Construire des mémoires de traduction et de terminologie dans le logiciel de création et de gestion des données terminologique grâce aux documents fournis par les clients afin d’assurer une harmonisation terminologique des traductions.</p>	<p>Evaluation 1 : Mise en situation professionnelle simulée (écrit) Conditions de l’évaluation : épreuve individuelle en centre de formation – salle informatique équipée de logiciels de TAO Le candidat doit créer, gérer et utiliser une base de données terminologiques et une mémoire de traduction avec la suite logiciel professionnelle RWS Trados Le candidat doit présenter : - la réalisation d’une base de données terminologique et documentaire en lien avec un domaine de spécialité Evalueur : Traducteur spécialisé en terminologie</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le fonctionnement des logiciels de terminologie et de traduction est connu et les procédures d’utilisation appliquées - Les mémoires de traduction et de terminologie s’appuient sur les documents fournis par les clients, - Les glossaires et fiches terminologiques sont créés dans le logiciel de création et de gestion des données terminologiques - Les normes et règles en vigueur pour la création d’une base de données terminologiques sont respectées
	<p>C.3.2. Optimiser l’usage des outils numériques en intégrant les mémoires de traduction et de terminologie aux logiciels de TAO, en recourant aux utilitaires métier, en pré-éditant le cas échéant, pour assurer la prestation.</p>	<p>Evaluation 2 : Etude de cas (écrit) Conditions de l’épreuve : épreuve individuelle sur le temps personnel (en dehors du centre de formation) Le candidat doit : - réaliser un dossier de veille documentaire sur la traduction automatique et la post-édition - post-éditer un document pré-traduit automatiquement</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Les utilitaires métier sont connus et adaptés aux besoins de la traduction - Les mémoires de traduction et de terminologie sont créées, gérées et alimentées dans le logiciel de TAO
	<p>C.3.3. Post-éditer des supports en révisant le texte pré-traduit par un logiciel de traduction automatique afin d’affiner la qualité du livrable.</p>	<p>Evalueur : Traducteur expert en post-édition</p>	<ul style="list-style-type: none"> - La fiabilité des sources et des typologies utilisées est éprouvée - Les erreurs de traduction commises par le logiciel de traduction automatique sont identifiées et corrigées - Les modifications apportées à la pré traduction automatique sont catégorisées et justifiées - Les typologies d’erreurs classiques et récurrentes commises par le logiciel de pré traduction automatique sont connues et repérées
	<p>C. 3.4. Elaborer une stratégie de recherche terminologique et documentaire adaptée aux besoins du client en s’appuyant sur les ressources pertinentes pour optimiser la qualité de la traduction.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Les nouvelles technologies utilisées dans l’environnement de travail du traducteur professionnel sont connues et documentées - Les outils, opérateurs et formules de recherche avancée sur internet sont connus et maîtrisés - La documentation de spécialité trouvée est pertinente, riche, variée et justifiée
<p>Activité 4 – Coordination de projets de traduction</p>	<p>C 4.1. Identifier un collaborateur traducteur en s’appuyant sur des critères de sélection choisis (disponibilité, spécialité, etc) pour former une équipe de traducteurs performante.</p>	<p>Evaluation : Restitution écrite individuelle d’une mise en situation professionnelle simulée</p>	<ul style="list-style-type: none"> - les critères de sélection d’un collaborateur – traducteur sont établis en lien avec la nature du projet de traduction (spécialité, combinaison de langues, expérience, etc.) et argumentés.

<p>Le Traducteur, en situation de chef de projet, gère des projets de traduction, pilote une équipe de traducteurs et de relecteurs pour mener à bien une mission de traduction. Il sélectionne les collaborateurs et collègues, assure la coordination du projet multi-acteurs. Il est l'interface entre le donneur d'ordre/le client et l'équipe de traducteurs.</p>	<p>C.4.2. Coordonner une équipe de traducteurs en fixant des objectifs individuels et collectifs en lien avec les compétences de chacun en cohérence avec les attentes du donneur d'ordre et en respectant l'éthique de l'inclusivité, pour piloter efficacement le travail collectif.</p>	<p>Conditions de l'épreuve : sur le temps personnel (en dehors du centre de formation)</p> <p>Le candidat doit gérer en équipe un projet de traduction et restitue dans un dossier écrit :</p> <ul style="list-style-type: none"> - le processus de constitution de l'équipe, - les consignes communiquées aux traducteurs - le processus de préparation des éléments à fournir aux traducteurs - la retranscription de la coordination d'équipe, la retransmission des consignes aux traducteurs - les échanges entre les traducteurs et les donneurs d'ordre - un extrait de traduction harmonisée - un extrait de traduction révisée avec les normes qualité <p>Evaluateur : Traducteur professionnel ou chef de projets</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Le fonctionnement des outils spécifiques à la gestion des éléments de traduction en agence est connu et retranscrit dans le processus - La distribution des tâches est réalisée en cohérence avec les compétences de chaque traducteur - Les objectifs fixés sont S.M.A.R.T. - Les éléments du document d'établissement du devis sont vérifiés, conformément à la demande - Les consignes transmises aux traducteurs sont listées et alignées avec le cahier des charges
	<p>C.4.3. Harmoniser les prestations de différents traducteurs en révisant leurs livrables, en s'assurant que la terminologie client a été suivie, afin de livrer une traduction de qualité.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - La traduction finale est homogène en terme de terminologie et de style - La terminologie et le style retenus sont conforme au cahier des charges du client
	<p>C.4.4. Assurer le suivi de la prestation en coordonnant la relation entre donneur d'ordre et traducteurs afin de traiter les étapes et problèmes éventuels au fur et à mesure.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Les échanges entre donneur d'ordre et traducteurs présentent les situations problématiques rencontrées et les solutions envisagées - La position du chef de projet dans une situation (éventuellement problématique) adressée est argumentée et partagée
	<p>C.4.5. Garantir la qualité des livrables en appliquant le référentiel des normes qualité du référentiel européen (norme UNE-EN ISO 17100 :2015) ou les normes du donneur d'ordre pour répondre aux attentes du client.</p>		<ul style="list-style-type: none"> - Les normes à appliquer sont prises en compte dans la traduction livrée